Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I kto jeśli dałby pić jednemu ― małemu ― kubek zimnej tylko w imieniu ucznia, amen mówię wam, nie ― utraci ― zapłaty jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli dałby wypić jednemu z małych tych kubek zimnego jedynie w imieniu ucznia amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ktokolwiek napoi jednego z tych małych\* tylko kubkiem zimnej (wody) w imię ucznia, zapewniam was, na pewno nie straci swojej zapłaty.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I który by napoił jednego (z) małych tych kielichem zimnego\* jedynie (dla) imienia ucznia, amen mówię wam, nie straci zapłaty jego.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli dałby wypić jednemu (z) małych tych kubek zimnego jedynie w imieniu ucznia amen mówię wam nie zgubiłby zapłaty jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również ten, kto napoi jednego z tych małych choćby kubkiem zimnej wody dlatego, że jest on uczniem, zapewniam was, na pewno otrzyma nagrodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto poda jednemu z tych małych choćby kubek zimnej *wody* w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci swojej nagrody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by też napoił jednego z tych to małych tylko kubkiem zimnej wody w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by kolwiek dał się napić jednemu z tych namniejszych kubek zimnej wody, tylko w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto poda kubek świeżej wody do picia jednemu z tych najmniejszych, dlatego że jest uczniem, zaprawdę, powiadam wam, nie utraci swojej nagrody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ktokolwiek by napoił jednego z tych maluczkich tylko kubkiem zimnej wody jako ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto by podał kubek zimnej wody jednemu z tych małych, dlatego że jest Moim uczniem, zapewniam was, nie ominie go nagroda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Jeśli ktoś poda choćby kubek zimnej wody jednemu z tych najmniejszych ze względu na to, że jest moim uczniem, nie utraci swojej zapłaty”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto napoi choćby kubkiem świeżej wody jednego z tych małych jako [mego] ucznia, ten — tak właśnie mówię wam — nie straci swojej zapłaty”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kto by podał kubek zimnej wody najbiedniejszemu człowiekowi jako memu uczniowi - zapewniam was - nie minie go nagroda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśliby ktoś podał kubek wody jednemu z tych najmniejszych tylko dlatego, że jest uczniem, to zapewniam was, nie ominie go zapłata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто напоїть одного з цих малих чашкою холодної води тільки тому, що він учень, щиру правду кажу вам, не втратить своєї винагороди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I który by dałby do napojenia jednego z tych małych tych właśnie kielich czegoś chłodnego jedynie do sfery funkcji imienia ucznia, istotne powiadam wam: żadną metodą nie odłączyłby przez zatracenie zapłatę najemnika jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto by też napoił jednego z tych małych jedynie kubkiem zimnej wody dla imienia ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci swojej nagrody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doprawdy, jeśli ktoś da choćby kubek zimnej wody jednemu z tych najmniejszych dlatego, że jest on moim talmidem - tak jest! - powiadam wam, że z pewnością nie utraci on swej nagrody!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kto by dał do picia jednemu z tych małych choćby tylko kubek zimnej wody, ponieważ jest on uczniem, zaprawdę wam mówię, na pewno nie straci swej nagrody”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawet jeśli ktoś poda kubek wody najmniejszemu z moich uczniów—właśnie dlatego, że jest on moim uczniem—zapewniam was: nie ominie go nagroda! |

1. 1) <x>240 14:31</x>; <x>470 25:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Osoby walczące na pierwszej linii misyjnego frontu i ci, którzy je wspierają, otrzymają taką samą nagrodę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 19:17</x>; <x>480 9:41</x>; <x>650 6:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niektóre rękopisy "wody zimnej". [↑](#footnote-ref-5)